

Los astros y los sonidos como recursos ecolinguísticos para designar características de las lenguas andinas

Teofilo Laime Ajacopa¹

Carrera de Lingüística e Idiomas UMSA

Correo electrónico: tlaime@umsa.bo

Orcid: 0000-0002-9061-7551

Resumen

Este estudio describe los nombres de los días de la semana en quechua y en aymara a partir de los astros y fenómenos naturales. Estos astros y fenómenos son considerados recursos ecolinguísticos. Por otra parte, este estudio analiza los sonidos de la voz humana, delimitando el tema en las influencias de vocales, de consonantes compuestas (aspiradas y glotalizadas), y los tonos de la modalidad pragmática. Los sonidos de la voz humana fueron considerados también como recursos ecolinguísticos, cuyos desarrollos formaron tripletas consonánticas de oclusivas simples, aspiradas y glotalizadas. Por otra parte, la influencia de las vocales del puquina

1 Doctor (PhD) en Lenguas y Letras (Universidad Católica de Lovaina, Bélgica). Tiene Licenciatura en Lingüística e Idiomas (UMSA); Maestría en Educación Superior (UMSA); Especialidad en Innovación Pedagógica (UMSS); y Diplomado en Investigación Etnográfica (UCB). Premio nacional en lengua quechua (Bolivia, 1998). Obtuvo reconocimiento a la labor académica, por la Cámara de Diputados del Estado Plurinacional de Bolivia (2014); obtuvo reconocimiento como investigador (UMSA 2025). Fue Coordinador de la Maestría en Sociolinguística (UMSS en Convenio con UCL de Bélgica); Coordinador del Diplomado en Identidad, Cultura y Lengua Aymara (UMSA 2019) y Coordinador de Lingüística Aymara (UMSA Viacha 2022). Fue Director Académico de la Facultad de Ciencias Sociales (UMSS julio 2023-mayo 2024). Autor de varios libros, artículos y diccionarios. Docente de la Universidad Mayor de San Andrés y Universidad Mayor de San Simón. La Paz, Bolivia.

estableció en los idiomas copresentes sistemas orales de cuatro y cinco vocales, denominados tetravocalismo y pentavocalismo; mientras que los sistemas de escritura convencionales se mantienen en el trivocalismo tanto en el aymara como en el quechua. Finalmente, los tonos que aparecen en el adverbio “ya” del castellano paceño se asocian con la modalidad pragmática y con el sistema tonal del idioma chino mandarín. Este artículo analiza datos de los *corpus* del pukina y del aymara del año 1607, luego los teoriza a partir de la ciencia lingüística.

Palabras clave: recursos ecolingüísticos, tripletas consonánticas, tetravocalismo, modalidad pragmática.

Celestial bodies and sounds as ecolinguistic resources for designating characteristics of Andean languages

Abstract

This study describes the names of the days of the week in both Quechua and Aymara languages based on celestial bodies and natural phenomena. These celestial bodies and phenomena are considered ecolinguistic resources. Furthermore, this study analyzes the sounds of the human voice, delimiting the topic to the influences of vowels, compound consonants (aspirated and glottalized), and the tones of pragmatic modality. The sounds of the human voice were also considered as ecolinguistic resources, whose developments formed consonantal triplets of simple, aspirated, and glottalized stops. Moreover, the influence of Pukina vowels established oral systems of four and five vowels in co-present languages, denominated tetravocalism and pentavocalism; while conventional writing systems are maintained under trivocalism in both Aymara and Quechua. Finally, the tones that appear in the adverb “ya” of Paceño Spanish are associated with pragmatic modality and with the tonal system of the Mandarin Chinese language. This research analyzes data from the Pukina and Aymara corpora from the year 1607, and then theorizes them from the perspective of linguistic science.

Keywords: ecolinguistic resources, consonantal triplets, tetravocalism, pragmatic modality.

Fecha de recepción: 15 de septiembre de 2025

Fecha de aceptación: 7 de noviembre de 2025

Introducción

Este artículo trata de los nombres de los días de la semana y de las influencias mutuas de las vocales, las consonantes compuestas (aspiradas y glotalizadas) entre los idiomas puquina, aymara y quechua, además de la presencia de los tonos en el castellano paceño.

El objetivo que se plantea en esta investigación es: Describir los nombres de los días de la semana a partir de sus orígenes en el cosmos y fenómenos naturales. Por otra parte, se planteó como segundo objetivo: Analizar las influencias del puquina y del aymara al quechua en las vocales y en las consonantes compuestas aspiradas y glotalizadas.

Se hizo revisión de los *corpus* de la lengua puquina y del aymara, escrito por Luis Jerónimo de Oré (1607). Estos dos *corpus* nos han permitido identificar el uso de vocales, las consonantes aspiradas y las glotalizadas. Para el caso de los tonos en el castellano paceño, se ha acudido a la propia experiencia personal, de modo que el artículo refleja los principales aspectos de la fonología.

Este artículo se desarrolla en dos partes: 1) los astros como recursos ecolingüísticos y 2) los sonidos como recursos ecolingüísticos. En tal sentido, el estudio se centra en los idiomas puquina, aymara y quechua. Esperamos haber contribuido a la ciencia lingüística desde las lenguas andinas.

Los astros como recursos ecolingüísticos

El mundo andino se ha caracterizado por mirar las estrellas y comprender su organización en constelaciones, lo que repercute en la vida de los habitantes del altiplano, de los valles y yungas, donde habitan los aymaras, quechuas y varios pueblos originarios, que siempre han convivido con el cosmos. Los astros más importantes culturalmente son el sol, la luna y los luceros.

Imagen 1
Dibujo de los astros



Fuente: T. Laime, 2025, p. 10.

El Sol organiza las actividades de una jornada y del año entero por sus movimientos de rotación y traslación. Por su parte, la Luna organiza las semanas y el mes, a través de sus fases y el giro que da alrededor de la Tierra. De ahí que la Luna como astro es “*phaxsi*” en aymara y “*killa*” en quechua. Se la conoce con los mismos términos para decir “mes” tanto en aymara como en quechua. Entonces, “*phaxsi*” y “*killa*” son denominaciones de astro y de tiempo a la vez.

a) Los días de la semana en japonés

El idioma japonés registra los nombres de los días de la semana a base de los astros y los recursos naturales de la Tierra.

Cuadro 1
Los días de la semana en japonés

Días en ideogramas	Días en sílabas y letras	Recursos ecolingüísticos
日曜日	(にちようび) domingo	Sol
月曜日	(げつようび) lunes	Luna
火曜日	(かようび) martes	Fuego
水曜日	(すいようび) miércoles	Agua
木曜日	(もくようび) jueves	Árbol
金曜日	(きんようび) viernes	Oro
土曜日	(どようび) sábado	Tierra

Fuente: Elaboración de la tabla a base de datos, de Barney Meekin (2025). <https://preply.com/en/blog/days-of-the-week-in-japanese/>

Los días domingo y lunes del japonés se basan en los astros sol y luna. Los días martes, miércoles, jueves y sábado se refieren a los recursos ecolingüísticos, como ser, fuego, agua, árbol y tierra. Finalmente, el día viernes se refiere al oro como riqueza y recurso muy preciado. De modo que el japonés usa los astros en dos casos para referirse a los días de la semana, pero acude bastante a los recursos naturales de la Tierra.

b) Los días de la semana en quechua y en aymara

Los padres de la iglesia han contribuido con las denominaciones de días de la semana en quechua, ya en la época republicana. Sin embargo, el aymara incorporó recientemente en 1992 los términos referidos a los días de la semana.

Cuadro 2
Los días de la semana en quechua y aymara

Los días en quechua		Los días en aymara	
killachaw	lunes		<u>Phaxsüru</u>
atichaw	martes		<u>Atüru</u>
quyllurchaw	miércoles		<u>Pachüru</u>
illachaw	jueves		<u>Illpüru</u>
ch'askachaw	viernes		<u>Urjüru</u>
k'uychichaw	sábado		<u>Kurmüru</u>
intichaw	domingo		<u>Willküru</u>

Laime, 2025, p. 11; Laime y otros, 2023.

Los nombres de los días en quechua son producto de las combinaciones del nombre del astro y la última sílaba (*.chaw*) de la palabra “*p'unchaw*”

‘día’. Así, lunes se forma de la combinación “*killaw*” ‘luna/mes’ y “*p’unchaw*” ‘día’, resultando *killachaw*, pronunciado en voz aguda [killacháw]. El sábado es *k’uychichaw* [k’uychicháw], y el domingo es *intichaw* [inticháw]. De similar manera se acude en el aymara a la composición de palabras, entre el nombre del astro y el día, es decir, *phaxsi* ‘luna/mes’ + *uru* ‘día’ resulta *phaxsiuru*, con un alargamiento vocálico por la fusión de dos palabras. Esta fusión se repite en los siete términos acuñados.

Relación de los significados de los días de la semana

Tanto los astros como los recursos naturales de la Tierra contribuyen al significado de los nombres en distintos idiomas estudiados, resultando la Luna y el Sol como los más predominantes.

Cuadro 3
Relación de significados en diferentes idiomas

Días japonés	Días quechua	Días aymara	Días inglés	Conclusión
				Día de la luna
			Guerra	Día del fuego
				Día del planeta
				Día del rayo
			Amor	Día de las estrellas
				Día de la lluvia
				Día del sol

Fuente: Elaboración propia, 2025.

El Sol y la Luna se imponen en los cuatro idiomas del *corpus*: japonés, quechua, aymara e inglés. De ahí que el lunes es el día de la Luna y el domingo, del Sol. El martes es día del fuego; el miércoles, del planeta Tierra; el jueves, del rayo; el viernes, de las estrellas; y el sábado, de la lluvia. Entonces, el agua, el fuego, la tierra y las plantas son considerados recursos ecolingüísticos en la vida social de las personas y de la concepción del tiempo. Por lo tanto, las culturas y lenguas andinas están en relación con el cosmos y con la Tierra.

Los sonidos como recursos ecolingüísticos

Los sonidos que se producen en nuestro entorno son variados, de los cuales nombramos a los sonidos naturales y a los sonidos de voz humana. Nos ocuparemos en este apartado de los sonidos de la voz humana, específicamente de las vocales, de las consonantes compuestas y de los tonos. Este tipo de sonidos son organizados en los idiomas andinos y se producen a su vez influencias de un idioma a otro, lo que se describe de aquí en adelante.

a) La presencia de vocal /e/ y el alófono [o] del quechua sureño por influencia del puquina

La lengua quechua ha sido clasificada en dos macrodialectos, quechua I y quechua II, por Alfredo Torero (1964). El quechua I, según Torero, está marcado por el uso de vocales largas, mientras que el quechua II solo usa las vocales breves. La variante sureña, perteneciente al quechua II, en compensación a la ausencia de vocales largas, ha desarrollado sonidos vocálicos [e] y [o], por la presencia de las consonantes uvulares /q, qh, q'/ y por la influencia fonológica del puquina.

Pues, el puquina registra la /e/ como vocal independiente, sin embargo, el sonido [o], como variante de la vocal /u/. Los lingüistas Willem Adelaar y Simon van de Kerke (2009: 128) sostienen que el puquina tiene cuatro vocales: a, e, i, o/u.

Hubo a su vez relación fonológica del puquina con las lenguas arawak de la Amazonía boliviana, como ser, con el mojeño ignaciano, lengua de cuatro vocales /a, e, i, u/. Lo mismo ocurre con el idioma baure, cuyo sistema vocalico es también cuadrangular /a, e, i, o/ (Danielsen, 2007: 55). Se da igualmente el sistema cuadrangular /a, e, i, o/ en la lengua ashaninka

de la Amazonía peruana, la que pertenece también a la familia lingüística arawak (Ministerio de Educación, Perú, 2024: 53).

El sistema vocálico que se extrae del *corpus* puquina escrito por Barzana y Oré (1607) es de cuatro vocales: /a, i, u, e/, las cuales ocurren independientemente de las consonantes. No obstante, la vocal [o] está condicionada por las consonantes uvulares /q, G/ o glotal fricativa /h/, de modo que tal vocal no es productora de significado diferente. Ejemplos:

hocha ~ hucha, pronunciadas [hucha] ‘culpa, pecado’
 collana, pronunciada [Gollana] ‘excelente, excelso’
 holla- ~ hulla- [hulla] ‘hablar’

Estas variaciones de [o] ~ [u] son bastante frecuentes en el texto puquina de Barzana y Oré, de modo que en este artículo se registra solamente la /u/ como vocal.

Por otra parte, la vocal /e/ está presente en el idioma puquina, tales son los ejemplos:

eje <ehe> significa contraste ‘pero, sin embargo’
 ekhuñano <ecunano> con significado de ‘subir’
 elu- <elo> con significado de ‘enviar (a alguien), delegar’
 esno <esno> significa ‘ir’
 entu <ento> significa ‘mal, malo’

A partir de esa realidad, la vocal ‘e’ se manifiesta en el quechua sureño al inicio de la palabra léxica, como ser en /eqo/ ‘enano, persona de estatura baja’ o en la primera sílaba léxica como en /perqa/ ‘pared’, /senqa/ ‘nariz’, /cheqa/ ‘cierto’, entre otros.

La variación entre la ‘e’ y la ‘i’ o entre la ‘o’ y la ‘u’ es fácilmente justificable desde la lingüística, acudiendo a la regla de asimilación regresiva y progresiva de la vocal a la consonante uvular /q/. La [e] y la [o] cumplen esa regla fonológica, como alófonos de [i] y [u] respectivamente. Sin embargo, la lengua quechua ha recibido también influencia fonológica del puquina, de modo que ignorar la historia y solo basarse en la lingüística descriptiva es poco consistente para justificar la ausencia de vocal /e/ en quechua sureño, aunque es válida la regla fonológica para la ausencia de [o] cuando se trata del quechua como lengua general.

Para mayor análisis se acude a la lingüística japoñesa, la cultura toma en cuenta las *syllabas* como unidades fonémicas, es además el japonés una

lengua pentasílaba, de modo que los contrastes como / / versus / /, luego / / versus / /, siendo ello en la lingüística occidental las sílabas /ki/ & /Ge/ diferentes, luego /ku/ & /Go/ aparecen en oposición silábica velar versus uvular. De ahí se comprende que el quechua sureño ha recibido y consolidado la incorporación de los sonidos vocálicos ‘e’ y ‘o’ en el nivel de la sílaba. Por lo tanto, los tiempos recientes de las ciencias sociales desde la interdisciplinariedad y transdisciplinariedad contrapesan a los argumentos puramente lingüísticos. Así la ‘e’ y la ‘o’ se manifiestan como vocales consolidadas en el quechua sureño en el nivel de sílaba en contextos con rasgo uvular.

b) Las tripletas oclusivas del quechua por influencia del puquina y del aymara

El quechua ancestral, denominado “quechua I” por Torero (1964), es una variante antigua que en el grupo de los fonemas oclusivos registra solamente las consonantes simples, como ser, /p, t, ch, k, q/. Sin embargo, el “quechua II”, en su variante sureña, registra las consonantes compuestas aspiradas y glotalizadas. De tal manera, ocurren las series /p^h, t^h, ch^h, k^h, q^h/ y /p', t', ch', k', q'/ . Pues, de cinco consonantes se triplicó a quince, ofreciendo a la lengua receptora mayor posibilidad de contrastar palabras léxicas, oponiendo las simples con las aspiradas o con las glotalizadas o con ambas. Ejemplos:

Cuadro 4
Comparación fonética

Pares mínimos	Oclusiva simple	Oclusiva aspirada	Oclusiva glotalizada
/p/ & /p'/	Pacha 'tiempo/espacio'	----	P'acha 'ropa'
/t/, /t ^h / & /t'/	Tanta 'cúmulo / concubinado'	Thanta '(ropa) vieja'	T'anta 'pan'
/ch/ & /ch'/	Chaki 'pie'	----	Ch'aki 'seco'
/k ^h / & /k'/	----	Khuchi 'chancho'	K'uchi 'activo, servicial'
/q/ & /q'/	Qallu 'lengua'	----	Q'allu 'cierta comida típica de Cochabamba'

Fuente: Elaboración propia, 2025.

Los sonidos aspirados del quechua se dan por la influencia del puquina, ya que esa lengua registra la aspiración de manera especial. Ejemplos de aspiración en los números del puquina: 4 /pher/ <sper>, 7 /thu:/ <stu>, 10 /khata/ <scata>. Ocurre también en términos, como ser, /thikano/ <sticano> ‘ocultar’, /qhallino/ <scalli- > ‘temer, tener miedo’, /qhana/ <scana> ‘plata, dinero’.

La teorización de transformación fonológica de las formas diacrónicas <stu>, <sca> y otras del puquina, en fonemas aspirados /t^h/, /q^h/, se basa en el planteamiento del mismo autor Oré (1607), quien escribe la forma <sca> para la partícula uvular fricativa aymara [Xa], que marca el tópico de la oración, y que tal pronunciación se mantiene fricativa hasta ahora en esta lengua. Al mismo tiempo, nuestra teorización de consonantes simples y aspiradas del puquina toma en cuenta la distinción de consonantes lenes y fuertes, asumida por Alfredo Torero (2002), comprendiendo en nuestro caso las lenes como simples y las fuertes como aspiradas. Asimismo, cabe argumentar que las aspiradas son componentes sustanciales de las lenguas arawakas, tal como registra el idioma lokono las formas compuestas /t^h/ y /k^h/, o poseen los idiomas ashaninka y mojeño ignaciano la /ts/ alveolar africada, de modo que la aspiración o la africación es la característica arawak, lo que llega al quechua como sonido aspirado.

Por otra parte, el quechua ha recibido influencia del aymara. Esta influencia ocurre en las consonantes glotalizadas. Incluso el aymara ha influido su glotalización al puquina, este idioma ancestral que según su pertenencia a la familia arawak, solo contaba con las consonantes simples y aspiradas. El aymara expandió su rasgo glotalizado en el quechua y en el puquina. Por lo tanto, el quechua sureño cuenta con la serie consonantal eyectiva /p', t', ch', k', q'/, aunque la sílaba glotalizada ocurre una sola vez en la palabra quechua; no obstante, en el aymara las glotalizadas tienden a repetirse, como ser en, t'ant'a ‘pan’, k'ik'i ‘plantas o animales muy apiñados, estrechados’, p'ap'i ‘pescado cocido en piedras calientes’.

La característica eyectiva muy productiva del aymara demuestra que tiene mayor capacidad de uso del rasgo glotalizado, lo que se replica en el quechua solo en una de sus sílabas en los lexemas. Por lo tanto, las lenguas andinas, por mutua influencia, están marcadas por las aspiraciones y glotalizaciones.

c) El sistema tonal presente en la modalidad pragmática del castellano paceño

La modalidad pragmática se refiere a los tipos de enunciados que aparecen en una lengua, como ser: declarativos, interrogativos, exclamativos e imperativos, en el caso del quechua (Laime, 2014, p. 93-98). Sin embargo, la modalidad pragmática puede expresarse incluso en una sola sílaba, como ocurre en el castellano de La Paz. Aquí los ejemplos con el adverbio monosilábico “ya”.

Cuadro 5
Comparación del sistema tonal: adverbio “ya”

Modalidad	Ejemplo	Significado	Sentimiento
Invocatoria/Ruego	/yā/ [ya:]	'por favor'	🙏
Exclamativa/Interrogativa	/yá/	'¿cierto?'	⭐!?
Dubitativa	/yā/ [yaəa]	'no lo creo todavía'	犹
Imperativa/Afirmativa	/yà/	'pues ahora mismo'	👉

Fuente: Elaboración propia.

Las expresiones tonales del castellano paceño están asociadas parcialmente con los tonos del idioma chino, siendo que el tono invocatorio se relaciona con el concepto de “mamá” y el tono imperativo con los términos de “reñir, retar”. Aquí los ejemplos del chino:

Cuadro 6
Comparación del sistema tonal: castellano paceño con el chino

Modalidad	Ejemplo	Traducción	Significado
De rasgo invocatorio	/mā/ [ma:]	'mamá'	妈
De rasgo exclamativo	/má/	'cáñamo'	麻
De rasgo dubitativo	/mă/ [maəa]	'caballo'	马
En sentido imperativo	/mà/	'reñir, retar'	骂

Fuente: Elaboración de la tabla de modalidad pragmática a partir del signo lingüístico reteorizado por Calvet, 2008, p. 102; ThoughtCo, 2024.

Por otra parte, indicamos que el chino registra el término “papá”, centrado en la modalidad imperativa, como ser: 父/bà/ pronunciado [pa] ‘papá’, mientras que el número 8 corresponde al sentido invocatorio: 八/bā/. Por lo tanto, se ha explicado la relación tonal con los ejemplos del castellano paceño y del chino, y con la teoría pragmática, siendo que los discursos orales en los distintos idiomas pueden expresarse en varias modalidades, sea en invocatoria, exclamativa, dubitativa o en imperativa, que a su vez, las modalidades pueden ser expresadas en unidades de comunicación, como son los enunciados en el quechua o en sílabas tonales como se manifiestan en idioma chino.

Conclusiones

Los significados de los días de la semana en quechua y en aymara están basados en los astros y en los fenómenos naturales como la lluvia y el fuego, considerándolos como recursos ecolingüísticos; en cambio, el japonés acude más a los recursos naturales de la Tierra (RNT) que a los astros y fenómenos naturales (AFN). De ahí surge una diferencia parcial en lo cultural, pues los andinos se centran en el cosmos y los nipones en la Madre Tierra para la categorización del tiempo, denominada semana. El sistema de sonidos vocálicos de los idiomas andinos, de aquellas variantes denominadas sureñas, oscila entre el tetravocalismo y pentavocalismo en la oralidad, como ser, en el aymara, quechua, puquina y uru. Sin embargo, la escritura del quechua y del aymara ha fijado su teoría en el trivocalismo, basándose en los cronolectos originales, libre de las influencias de una lengua a otra.

Por otro lado, los sistemas consonánticos de los idiomas quechua, aymara y puquina, sobre todo de las variedades existentes en Bolivia, han incorporado las oclusivas aspiradas y las glotalizadas. De ahí que el primer idioma proveedor de las aspiradas es el puquina, el proveedor de las glotalizadas es el aymara, mientras que la lengua receptora de las aspiradas y glotalizadas es el quechua, en su variante sureña.

Finalmente, los tonos que se usan en el adverbio “ya” del castellano paceño están asociados a la modalidad pragmática (o epistémica) de los enunciados invocatorio, exclamativo, dubitativo e imperativo. A su vez, estos tonos coinciden parcialmente con el sistema tonal del idioma chino mandarín en el marco de la modalidad pragmática.

Con todo ello, queremos resaltar que este artículo nació por la motivación del año nuevo andino, gestión 2025, donde la noción cultural del tiempo, la ciencia lingüística y la experiencia personal plurilingüe fueron fundamentales para teorizar algunos aspectos de la lingüística andina, los que se plasman a lo largo de este trabajo. De tal manera, mi agradecimiento a la Carrera de Lingüística e Idiomas y al Instituto de Estudios Bolivianos de la UMSA.

Bibliografía

- Calvet, L-J. (2008). *Historia de la escritura*. Buenos Aires: Editorial paidós.
- Jassem, Z. A. (2018). *The Arabic cognates or origins of the names of week days in English and European languages*. Buraidah: Qassim University. Revisado en: https://ijee.org/assets/docs/20_zaidan.100134751.pdf
- Laime, T. (2025). *Allin qhichwata yachaqaspa: Mayt'u 2*. La Paz: Plural editores.
- Laime, T. (2022). *Diccionario puquina-aymara-quechua, castellano-puquina*. La Paz: CIS.
- Laime, T. (2014). *Qhichwapi rimarisqa rimay jap'inamanta*. La Paz: Plural editores.
- Laime, T.; Lucero, V. & Arteaga, M. (2023). *Paytani arupirwa: Diccionario bilingüe aymara-castellano, castellano-aymara*. La Paz: Plural editores.
- Ministerio de Educación, Perú (2024). *Okanta osankenatya añane ashaninka: Manual de escritura ashaninka*. Lima: Pacífico Editores.
- Oré, L. J. de. (1607). *Ritvale, sev manuale Pervanvm*. Neapoli.
- Qiu Gui Su. (2024, July 24). *The four Mandarin Chinese tones*. Thought-Co. Revisado en: <https://www.thoughtco.com/four-tones-of-mandarin-2279480>
- Torero, A. (1964). “Los dialectos quechuas”. En *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, 2(4), 446-478. Lima: La Molina.

Anexos

Anexo 1: Extractos del corpus de la lengua puquina

sper [pher]

Sper horsu añao, poqui, pomihamp yupaychaguepanch. (p. 169)

speram [pheram]

Señ tiano hors articulos de la Fè, scatanas **speram** ñao, pesc stu hors, Dios aschanuch hollanch; huacna stu horsca Iesu Christo señ yqui checa Dios mañ rucuasoch hollañao, Dios aschanoch holleno hors coñao. (p. 401)

sper [pher]

Sper horsan tiacanch. chuquigui Dios ñao Spiritu sancto. (p. 401)

sper [pher]

Sper horsan tiacanch, Iesu Christo señ yqui tunt hallactahua catugachu huassu ñao: coratu gachoch ghe sanctogata chu animagata quespia ñao, catar coran cama cogata chu huachuno collatahua humano ñao. (p. 401)

sper [pher]

Sper horsu añao, Poqui, pom hamp yupaychaguepanch. (p. 402)

sper [pher]

Sper horsu añao, huata huatana sancta Yglesian señ ymi ayunara asu, ayu-naguepanch. Tacpa horsu añao, Diezmos, Primicias hamp heguepanch. (p. 402)

sper [pher]

Sancta Yglesia señ ymi Sacramentogata stuñao. Pesc, Baptismo. So, Confirmacion. Capa, Penitencia. **Sper**, communion. Tacpa, Extrema vncion. Chichun, orden. Stu, matrimonio. (p. 402)

stica [thika]

Coca sus, puta po fee xapnesuma, vin po hucha ore suma, ama ama hucsto ham hiisticgatahua, cagameng ma caña hucha **sticahasohamp**, coma po hucha, posticahaso tituch oreguescanch. (p. 167)

stic [thik]

Pi issu sagasquenoui, **sticsquenoui?** Quitcay? (p. 169)

stica [thika]

2. Meñ macic **sticasso** hucha, hollequenoui? apa cañano siscataua?
3. Vero meñ macic **sticasso** hucha apa orescano horsquenoui? apa sisqueno guta catalallenoui? (págs.. 71-72)

stu [thu:]

Stu horsan tiacanch, chuquiqui Dios viñaya cumaneno, viñaya quetcane-no ñao.

Huacna **stu** hors Iesu Christo checa Dios señ yqui mañ rucuasoch halle-no ghe coñao. (p. 401)

scata [khata]

Scata hors año, ama cañanohamp hataguequeuanch. Co **scata** camacita hors, so hors anca mocscanch, peseñao Diosguta huagoseno aschata: co casusque puta mañagata caguuiguiin cuyaguepanch. (p. 402)

scalli- [qhalli]

Cacusca asuch Diosvichna ama **scallita**, ena hamp patero no hucha ore-guench atahua, nohamp quiohamp co maña hucha apa horscasu hallana-guescanch akisqui no hollano apa siscachichunch, po hucha nich orscasu Diosñao catogachoguta pañaquescanch. Co casusque ehe ama **scallita** enahamp co hucha vichna Pateros chaquescanch, açotiquenscanch atauà. (p. 167)

scama- [qhama]

2. Pi escaramahua, po atago, po raago, (si fuere muger) po haya-gata, po qui, pomi, **scamsu** reegac scanenoui? hampiye, quescanch, eso manequescanch, atahua? (p. 168)

scama- [qhama]

6. Sancta Yglesia ayunara assona, Quaresma, Viernes, Sabbado sancto Pascua vigiliat, nauidad vigiliathamp, çacienoui? ayunenoui? apancay? apa tacscatahua, apa **scamarahua?** (p. 169)

Anexo 2:

Extractos del corpus de la lengua aymara

mittati [mit'ati]

Vcatsca aca Baptismo, hanihua paya quimça **mittati**, maasca maya cuti-quihua catuña. (p. 59)

tantta [tant'a]

Haracpachana, aca pachansa luriripa Diosna aropatpi, **tantta**, nayra **tantta** qui canquiri, calizna vino canquirisa, nayra vinoqui canquiri, Iesu Christo tatsana haquiri hanchiparo, cappacca vilaparopiña tucu. (p. 99)

tantta [tant'a]

Tucuychaña arona, Aca hacquiri **tantta**, manquirinacapi, viñoya hacaña haquicatani, Christon aropata: sassimpi halla arosina, quistipi aca **tantta** mancani, viñaya taquipi hacani. Fè yassañassampi, yassatana Iesu Christo aca Sacramentona vtcatapa. Esperança Huanqueñampi huanquescatana Hostianqui **tantta** hancopampi ymata Dios hampatisna, haracpachana Angelnacampi cana hampatiñassa. (p. 99)

Huminta, humintta [tant'a], [humint'a]

Aca Sacramento hani acusna, yacapa mancaña, **tantta**, **humintta** hama caturinacsca, huchapanacasa hanir confessasina comulguiri nacsca: hanihua hacañati, hihuañapi catupisqui, hanihua hampi collati, maasca hihuaña collapi manqui, hanihua asquipataquiti, maasca taripaña tucuñataquipi altararo hitiqui. (p. 100)

tantta [tant'a]

Haquiri animampiña aca Sacramento mancaña: camisapi halla, amayan lacaparo **tantta** apacassana, vca **tantta** ñucsaspana, lacapata misturi lacconacasa **tantta** mancasna çocsispana: hamaraquihua quitisa hihuaña huchana animapa hihuayasina aca Sacramentoro puripana, hanihua asquitaquiti, maasca hacha huchataquihua catupisqui; hanihua vcsa catusinca Diosna graciapati vsayani, ha quicatanisa, yallirca Diosna taripaña pampi cipitasini. (p. 100)

tantta [tant'a]

R. Hanihua. **Tattapuniraquipi** vca pachaca: Maasca, Iesu Christo Auquis- sa, karan hama hihuañaptaqui, Apostolnacampi, haypuna, china manca mancasina: Acapi nana hanchiha, acaraquipu vilaha calizsa acca haquena-

cataquipi huaratata cancani, sasiin satapa aropa, Sacerdote arossiña tucuychapanquiqui, **tantta** Iesu Christon hanchiparo tucu, vinosa hacquiri vilaparoraquipi tucu: harac pachansa, aca collana Sacramento, mayniqui quiquipa Diosaraquipi hampatitana. (p. 105)

tantta [tant'a]

11: P. Ya stati carahama Christo hihuañapataqui aromana china manca mancasina aro arositapana chamapampi, qui ti Sacerdote checa ordenata (huchaçapa cancassinsa) vca aro arosipana, **tantta** cancañapa, Christon hanchiparoqui tucu, vinon cancañapasa, vpana vilaparoraqui tucu: ychasa huchaçapa amparahana aca catussitaha Iesu Christo tatssana checa hanchipa cancatapa yastati? (p. 125)

mitta [mit'a]

maasca aca aca hani amcasiri hama, yallirhua putispana huchapampi Dios capiassitapata, quiquipa Dios auquipaquipana, luriripa, tatapa, çupayan amparapata alacassiripa, quespiiripa, cunapasa cauquipasaquipana, cuna cauquisa cuiriqaquipana: vpa laycu hachu huaranca hacañani cancassinsa, nayraraqui hachu huarancca **mitta** hihuañapa cancana, maya chulla huchampiquisa vpa hani capiañapataqui: aca hama, huchapata vcsa llaquissiri, putissiripi, viñaya taqui huanihapi, confessassihapi sasina, Diosna nayrapana ancha yupaychaña contricion sutini putissina acquissi. (p. 137)

huaccanaca [wak'anaka]

R. Yacapanacaca, baptizata cancassinsa, **huaccanaca**, inti, pacsi, huara huara, collonacasa, nayra hama hampathiri cancatapata: Diosna aropasa hani vca cama yatiña munasina, pampa, hacatapampi, huatica cancatapata, haque macipampi checnissiri, yancana çariri. maynina cunacauquisa harquiri, huaccaychassiri, hani vcaniro cutiyaña munasina: cuna cauqui huchampisa huchallissitapata, hani comulganiti, satapi, hani catupisquiti. (p. 107)

haccapana [hak'apana]

Altarna **haccapana** quillitassina, tarcupa liquetassimpi taque, chuyma, sancto Sacramento catuñaptaqui, hampathissina sani. (p. 107)

huaccanaca [wak'anaka]

1. Huaccanaca, villcanaca, collonaca, hauirinaca, inti, pacsi, yaccapa cuna cauquisa hampathiritati? (p. 157)

accapana [hak'apana]

2. Testigo malussina, justician **accapana**, llulla falso juriritati? Hani testi-gossinsa, cuna cauquitaquisa llulla juriritati? (p. 158)

haccachirita [hak'achiri:ta]

1. Domingonacana, çamassiña fiestanacansa, Missa callatapata tucuycha-ña camati ysapirita? Cayca cutipi allcastha? Cuna laycupi **haccachirita**, pillquirita? (p. 158)

huacca [wak'a]

4. Laycanacana, mancebado nacan huchapa yatissina ymantiritati? Hani yatiriti tucurita? Humasa **huacca** hampathiritati, hani quistina ysapata, hani maynisa yatipana? (p. 161)

accapanti [hak'apanti]

13. Haquenacaha **accapanti**, hupan nayrapanti, cuna huchasa huchallis-rita, hupanacasa hamaraquihuchassíñaptaqui? (p. 162)

haccani [hak'ani]

Vñaraquima, aca maya hacañaquihua acapachana hacanhata: maynira-quihua animama viñayataqui hani hihuirí: viñayataquiraquihua **haccani** harac pacharo massina, michca, manqui pacharo malusinsca: ychasca as-quihacaña haracpachathaqui hani pantanhatati: pacta vca animama manca pacha infiernona chacaspanta. (p. 163)

uccampi [huk'ampi]

Diosna aropapiña Mallcuna aropata **vccampi** yupaychassin huaccaycha-ñaca. (p. 206).